

Заимствованн ые слова

Словарь русского языка складывался веками.

Откуда берутся слова — названия для всего,
что появляется в жизни людей?



По происхождению делятся на исконно русские
и заимствованные слова.

Исконно русские слова

Это,

например:

- 1) названия частей человеческого тела и тела животных: голова, лоб, нос и др.;
- 2) названия отрезков времени: день, ночь, утро, вечер, зима, весна и др.;
- 3) слова, обозначающие явления и объекты природы: буря, дождь, снег, ветер, и др.;
- 4) названия растений: береза, горох, и др.;
- 5) домашних и диких животных: бык, корова, коза, и др.;
- 6) названия орудий и предметов труда: весло, ведро, вилы, др.;
- 7) некоторые абстрактные наименования: вера, гнев, и др.;
- 8) названия действий: сидеть, мыть, уметь, и др.,
- 9) названия свойств: мудрый, хитрый, добрый, глупый и др.;
- 10) обозначение места и времени: там, где, тогда, вчера, мимо и др.;
- 11) большинство предлогов: в, к, за, из, до, о, при и др.;
- 12) союзы и, а, но, да, или и др.

Заимствованные слова

Но наша лексика, наш словарь, состоит не только из исконно русских слов, но и из заимствованных.

Каждый народ живет среди других народов. Обычно он поддерживает с ними многообразные связи: торговые, промышленно-экономические, культурные. Языки контактирующих народов также испытывают взаимное влияние: ведь они – главное средство общения! Основная форма языкового влияния одного народа на другой – заимствование иноязычных слов.



Основная причина появления таких слов – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Например, с возникновением у нас таких предметов, как автомобиль, конвейер, радио, кино, телевизор, лазер и многих других, в русский язык вошли и их наименования.



Другая причина заимствования – обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепились французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) английское слово "джем."



Русский народ в процессе своей истории имел разнообразные связи с народами всего мира.

Результатом этого явились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков.

Так в русский язык пришли слова из
близкородственных славянских
языков. Из украинского
например, заимствовались
названия бытовых предметов:
борщ, галушки, вареники, гопак.
Немало слов пришло к нам из
польского языка: местечко,
вензель, сбруя, зразы, шляхта.



Из старославянского языка в русский пришли, например, церковные термины: священник, крест, жезл, жертва и др.; многие слова, обозначающие абстрактные понятия: власть, благодать, согласие, вселенная, бедствие, добродетель и др.

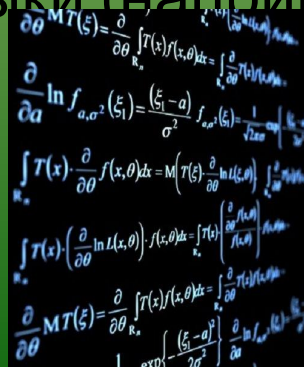
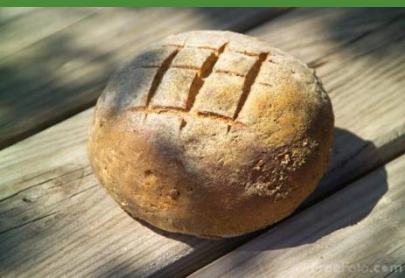


Очень много названий пришло из тюркских языков. Большинство заимствований подобного рода произошли во времена Древней Руси. Примерами являются слова карман, кушак, сарафан, войлок. Общеупотребительное слово штаны, которое мы давно уже не воспринимаем как иноязычное, также пришло к нам из тюркских языков.



К заимствованиям из греческого языка относят, например, слова *палата, блюдо, хлеб (печеный), котел* и др.

Значительными были заимствования в период с IX по XI в. и позже (так называемые восточнославянские). К ним относятся слова из области религии: *ангел, архиепископ, икона*; научные термины: *математика, философия, история, грамматика*; бытовые термины: *баня, фонарь, кровать, тетрадь*; наименования растений и животных: *кедр, свекла, крокодил* и др.. Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: *комедия, мантия, стих, идея, логика, физика, и др..* Некоторые греческие слова попали в русский язык через другие языки (например, французский).





ΠΑΡΑΛΙΧ

παράλυσις

отрешение



ΠΛΑΝΗΤΑ

πλανήτης

внуждающий



ΚΟΡΑΒΛЬ

καράβιον

судно



ΣΙΡΕΝЬ

συριγέ



ΑΚΡΟΒΑΤ

ἀκροβάτης

канатоходец



ΑΔ

αδ



ΥКСУС

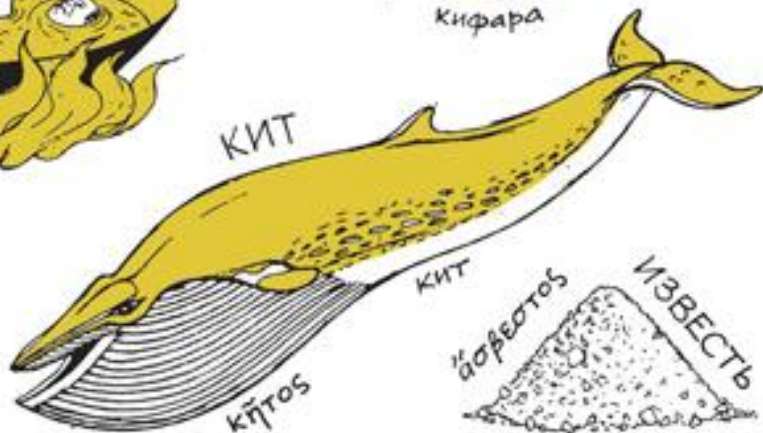
όξος υксус



БАНДУРА

πανδούρα

кифара



ΚΙΤ

κит

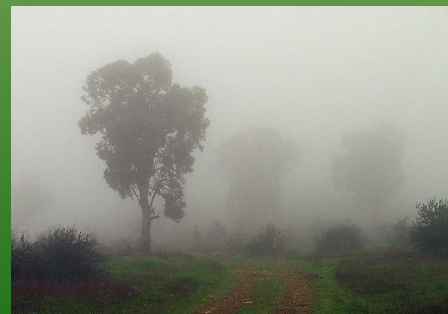
κῆτος

ασβεστος

ИЗВЕСТЬ

неугасимый

Слова из тюрских языков проникали в русский в результате ранних торговых и культурных связей, как следствие военных столкновений. К ранним (общеславянским) заимствованиям относят отдельные слова из языков аваров, хазар, печенегов и др., (например: *ковыль, тушканчик, жемчуг, кумир, чертог, бисер и др.*). Среди тюркских заимствований больше всего слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями (многолетнее татаро-монгольское иго). Особенно много слов осталось из военной, торговой и бытовой речи: *караван, казна, деньга, базар, изюм, арбуз, утюг, очаг, тулуп, аршин, папаша, чупок, башмак, сундук, х...* другие



Скандинавских заимствований (шведских, норвежских) в русском языке сравнительно немного. Большая часть их относится к древнему периоду. Появление этих слов обусловлено ранними торговыми связями. Однако проникали не только слова торговой лексики, но и морские термины, бытовые. Так появились собственные *имена Иго Олег, Рюрик*.



К немецким относится ряд слов торговой, военной, бытовой лексики и слов из области искусства, науки и т.д., (например *вексель, штемпель; лагерь, штаб; галстук, штиблеты; шпинат; мольберт, ландшафт, курорт*).





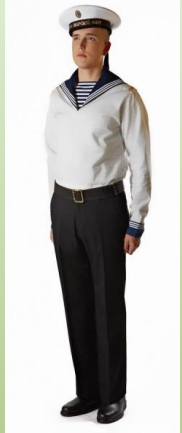
Так же значительное количество слов пришло из испанского языка: *серенада, кастаньеты, гитара; каравелла, карамель, сигара, томат.*

Из финского языка: *пурга, пельмени, морж.*



Из венгерского: *бекеша, хутор.*

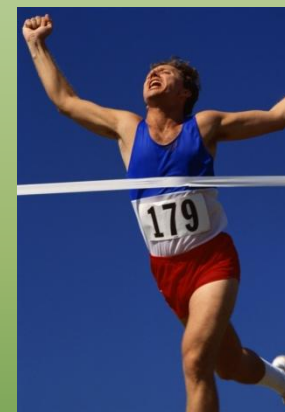




Голландские слова образуют небольшую группу в основном это некоторые мореходные термины: *вымпел, гавань, лоцман, матрос, флаг.*



Из английского до XIX в. также вошли некоторые морские термины: *бот, бриг*, но значительно больше слов, связанных с развитием общественной жизни, техники, спорта и т.д. вошло в XX в., например: *лидер, митинг; тоннель, троллейбус, спорт, финиш; бифштекс, пудинг и др.*



Заимствования конца XX в. коснулись разных сфер жизни: технической (*компьютер, дисплей, файл, байт*), спортивной (*овертайм*), финансовой и коммерческой (*брокер, дилер*), искусства (*ток-шоу, триллер*), общественно-политической (*рейтинг, лобби*).





К французским относятся отдельные заимствования XVIII-XIX вв., типа бытовых слов: *браслет, гардероб, пальто, бульон, котлета*, а также слов из военной лексики, искусства и т.д.: *атака, артиллерия, гарнизон,; актер, афиша, пьеса, режиссер*.

Из других западноевропейских заимствований выделяется музыкальная терминология итальянского происхождения: *ария, тенор, браво, соната, карнавал*; вошли и некоторые бытовые слова: *вермишель, макароны*.



Интернационализм

Интернационализмы – это иноязычные по своей морфологической структуре слова, преимущественно научные и технические термины, образованные из латинских и греческих элементов. Они существуют не только в русском языке, но и о многих языках мира, почему и называются интернационализмами.

Например: *автомобиль, демократия, философия, республика, диктатура, телеграф, миллиметр, космодром и т.п.*



Иноязычные словообразовательные элементы

К числу иноязычных заимствований следует отнести не только отдельные слова, но и некоторые словообразовательные элементы: греческие приставки **а-, анти-, архи-, пан-**: *аморальный, антиперестроечный, архинелепый, пангерманский*; латинские приставки **де-, контр-, транс-, ультра-, интер-**: *деградация, контригра, трансевропейский, ультралевый, интервокальный*; латинские суффиксы **-изм, -ист, -ор, -тор и др.**: *артистизм, гармонист, комбинатор*. Такие приставки и суффиксы получили международное распространение.

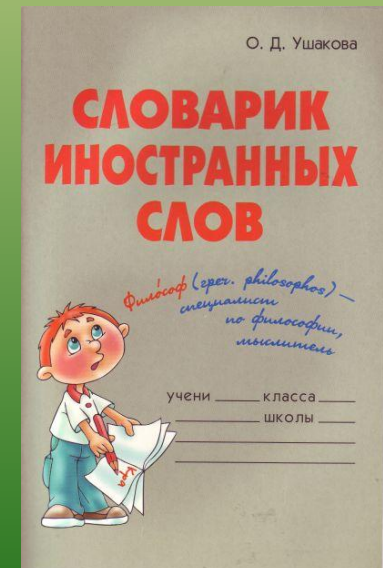
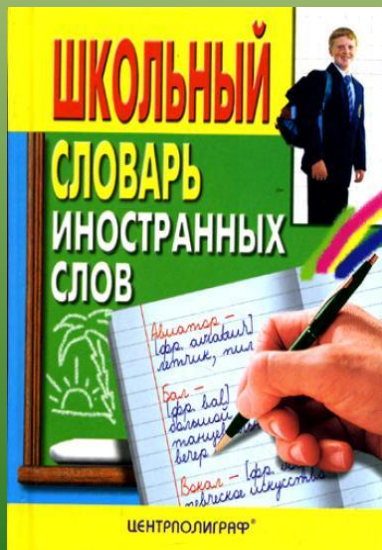
Существуют также заимствования, не освоенные русским языком, которые резко выделяются на фоне русской лексики. Особое место среди них занимают экзотизмы – слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Так, при изображении быта народов Кавказа используют слова аул, сакля, джигит, арба и др.

Другую группу не освоенных русским языком заимствований составляют иноязычные вкрапления: о'кей, мерси, happy end. Многие из них сохраняют нерусское написание, они популярны не только в нашем, но и в других языках.

Заимствование — один из путей пополнения словарного запаса русского языка; причины заимствований, освоение заимствованных слов русским языком (их «обрусение»), сведения о заимствованных словах содержатся в словарях.

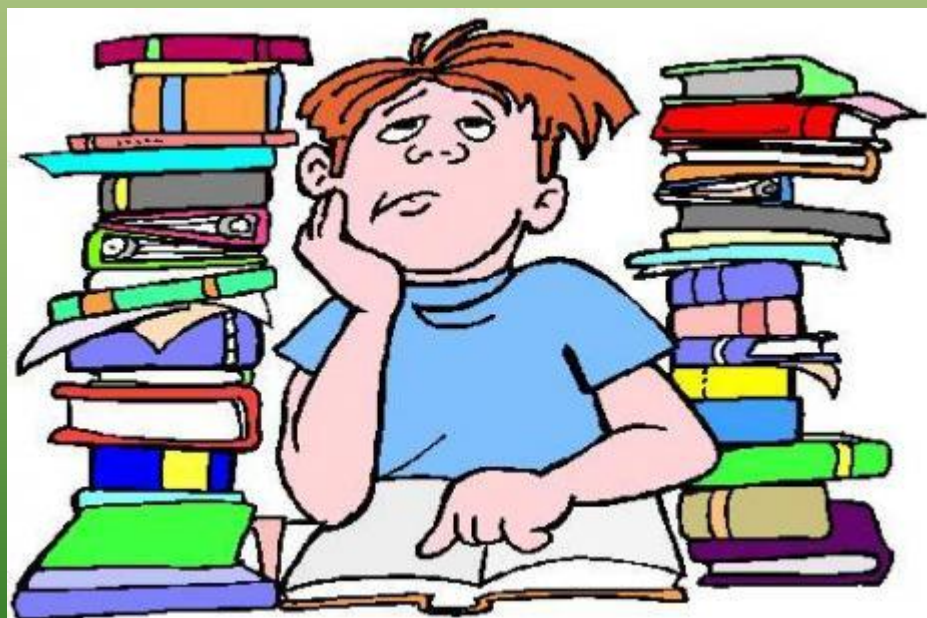


. О происхождении заимствованных слов можно узнать и из толкового словаря, в котором в конце словарной статьи сообщается, из какого языка заимствовано то или иное слово. Найдите в «Толковом словаре» учебника по помете «из ... языка» несколько заимствованных слов и составьте с ними сложные предложения.



Домашнее задание

Прочитайте сведения о заимствованных словах в параграфе учебника, подготовьте о них рассказ.



Решетняк Л.А., МБОУ СОШ № 3
г. Костомукша Республика
Карелия